

Indem ich bei mir dachte «ich will doch sehen, was sie thun wird», nahm ich ein ernstes Wesen an; da dachte sie bei sich «warum redet doch dieser Falsche nicht mit mir?» und gab sich auch dem Aerger hin. Während dieses Zustandes, der sich ganz reizend anliess, da die Blicke beiderseits ohne festes Ziel herumschweiften, lachte ich verstellter Weise auf, sie aber entliess einen Thränenstrom, der den festen Willen brach.

पश्यामो मयि किं प्रपद्यत इति s. den vorangehenden Spruch.

पश्यामिषविशीर्णचन्दनरजःपुञ्जप्रकर्षादियं

शय्या संप्रति कामलाङ्गि कठिनेत्यारोप्य मां वनसि ।

गाढाष्ठग्रहपीडनाकुलतया पादाग्रसंदंशके-

नाकृष्याम्बरमात्मनो यदुचितं धूर्तेन तत्प्रस्तुतम् ॥ १७५० ॥

«Ἰδοὺ, τῇ ὑπερβολῇ τοῦ πλήθους τῶν σαρδαναίων ξύλων τῶν ταῖς περιβολαῖς κατατετριμμένων ἢ κοίτη νῦν, ᾧ ἄβρομῆλεια, σκληρὰ ἐστίν.» οὕτως ἐμὲ εἰς τὸ στήθος ἄρας, συγχυθείσης μου τῇ σφοδρᾷ τῶν χειλέων πίεσει τὸν χιτῶνα τῇ ἄκρου τοῦ ποδὸς λαβίδι ἐφ' αὐτὸν ἐλκυσας κατῆρξεν ὁ πανούργος ὧν ἐβούλετο.

पाकश्चेन्न शुभस्य मे ऽद्य तदसौ प्रागेव नादात्किमु

स्वार्थश्चेन्न मयास्य किं न भजते दीनान्स्वबन्धूनयम् ।

मत्तो रन्ध्रदशो ऽस्य भीर्यादि न तन्नुद्यः किमेष त्यजे-

दित्यतः पुरुषाधमः कलयति प्रायः कृतोपक्रियः ॥ १७५१ ॥

«Wenn nicht heute meine eigenen guten Werke zur Reife gekommen wären, warum gab er mir dann nicht schon früher? Wenn er nicht selbst meiner bedürfte, warum bedenkt er dann nicht lieber seine armen Verwandten? Wenn er nicht vor mir, der ich seine Blößen kenne, Furcht hätte, würde der Habsüchtige dann wohl überhaupt Etwas spenden?» Solche Betrachtungen pflegt ein gemeiner Mensch bei sich anzustellen, wenn ihm eine Wohlthat erwiesen worden ist.

पाटल्या वनमध्ये कुसुमितया मोहितस्तथा धमरः ।

सैवेयमिति यथाभूत्प्रतीतिरस्यान्यपुष्पे ऽपि ॥ १७५२ ॥

Eine mitten im Walde blühende Pâtalâ verwirrte eine Biene dermaßen, dass diese auch bei einer anderen Blume fest überzeugt war, es sei wieder jene.

Am. c. विलन Am.; चतुर ist doch wohl adj., nicht subst., wie im Wörterbuch angegeben ist. d. Umgestellt मुक्तस्तु वाष्पस्तया KUAL.

1730) AMAR. 72.

II. Theil.

1731) RĀGA - TAR. 3, 303 Tr. 303. 309 ed. Calc.

1732) ĀRṂGADHARA in ĀRṂG. PADDH. VṚKSHAVIṢESHĀNJORTI 29 (28). d. कुसुमे st. पुष्पे.

